

IDA MÖTTELUGU EESTI KEELES

Nimekiri sisaldab ainult algkeeltest eesti keelde tõlgitud India, Hiina, Tiibeti ja Jaapani mõtteloo teoseid ja nende katkendeid. Välja on jäetud kaudtõlked ning puht-ilukirjandustekstide tõlked.

INDIA

Aitareya-upanišad

«Aitareja upanišad»

Sanskriti keelest tõlkinud Andres Herkel

1996. Aitareja upanišad. – Akadeemia, 8. aastakäik, nr 9, lk 1876–1880.

2002. (Katkendeid) Herkel, Andres. Müüt ja mõtlemine. Tartu: Ilmamaa.

Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra

«Kaheksatuhandeline ületava mõistmise suutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1968. (Esimene peatükk) Mäll, L. Märkusi pradžnjāpāramitistliku metaloogika kohta. – Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised, vihik 201. Töid orientalistika alalt. I. Tartu, 1968, lk 267–277.

1998. (Katkendeid) Mäll, Linnart. Nulli ja lõpmatuse kohal. – Eesti Mõttelugu, 21. Tartu: Ilmamaa, lk 223–296.

2003. Eelmise kordustrukk.

Atharvaveda

«Atharvaveeda»

Veedade keelest tõlkinud Ülo Valk

1997. Atharvaveeda. Valik loitse. – Akadeemia, 9. aastakäik, nr 9, lk 1866–1884.

Bhagavadgītā

«Bhagavadgītā»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1976. (XIV peatükk) Tartu Riiklik Ülikool, 1976, 22. oktoober, nr 37.

1980. Bhagavadgītā. – Loomingu Raamatukogu, 1980, nr 40/41.

2000. Bhagavadgītā. Tartu: Biblio.

Bodhicaryāvatāra (Śāntideva)

Śāntideva «Bodhitšarjāvatāra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1982. Śāntideva. Bodhitšarjāvatāra. – Loomingu Raamatukogu, 1982, nr 3/4.

Bṛhadāraṇyaka-upanišad

Sanskriti keelest tõlkinud Andres Herkel

2002. (Katkendid) Herkel, Andres. Müüt ja mõtlemine. Tartu: Ilmamaa.

Dhammacakkappavattana

«Seadmuseratta käimapanemine»

Paali keelest tõlkinud Linnart Mäll

2004. Budismi pühad raamatud. 1. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 11–17; terminoloogiline tõlge lk 116–119; paalikeelne tekst lk 167–170; kommentaarid lk 235–240, 246–248).

Dhammapada

«Dhammapada»

Paali keelest tõlkinud Linnart Mäll

1975. (Katkendid) Noorus, 1975, nr 2, lk 65–67.

1977. Dhammapada. – Loomingu Raamatukogu, 1977, nr 29.

2004. Budismi pühad raamatud. 1. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 37–113; terminoloogiline tõlge lk 128–163; paalikeelne tekst lk 179–209; kommentaarid lk 244–245, 252–258).

2005. Dhammapada. Tartu, Tallinn: Tartu Ülikooli orientalistikakeskus, Budismi Instituut (trükk: Buddha Hariduse Fond Taiwanis).

Ekākṣari-mātā nāma sarvatathāgata-prajñāpāramitā

«Ühetähesuutra»

Tiibeti keelest tõlkinud Linnart Mäll

2005. Budismi pühad raamatud. 2. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 65–67; terminoloogiline tõlge lk 110–111; tiibetikeelne tekst lk 154; kommentaarid lk 198).

Kāmasūtra (Vātsyāyana)

Vātsjājana «Kaamasuutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1989–1991. Sõnumitooja, nr 1–39.

Kā÷yapaparivarta

«Kāšjapa peatükk»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1989. (Katkend) Bodhisattva mission. – Sõnumitooja, mai 1989, nr 9–10.

Khuddakapāṭhā

«Lühikesed lugemised»

Paali keelest tõlkinud Linnart Mäll

2004. Budismi pühad raamatud. 1. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 19–35; terminoloogiline tõlge lk 120–127; paalikeelne tekst lk 171–178; kommentaarid lk 241–243, 248–251).

Milindapañha

«Milinda küsimused»

Paali keelest tõlkinud Linnart Mäll

1975. (Katkendid) Tartu Riiklik Ülikool, 28. november 1975, nr 46.

Prajñādaṇḍa (Nāgārjuna)

Nāgārdžuna «Tarkusemalk»

Tiibeti keelest tõlkinud Maret Kark

1975. (Katkendid) Tartu Riiklik Ülikool, 27. juuni 1975, nr 29.

1977. (Katkendid) Noorus, 1977, nr 6, lk 30.

1991. (Katkendid) Sõnumitooja, märts 1991, nr 3(40).

Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra

«Sūdasuutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1989. (Pikk variant) Ex Oriente. – Loomingu Raamatukogu, 1989, nr 16/17, lk 8–14.

1998. (Pikk variant) Nulli ja lõpmatuse kohal. Eesti Mõttelugu, 21. Tartu: Ilmamaa, lk 225–233.

2003. (Pikk variant) Nulli ja lõpmatuse kohal, kordustrukk.

2005. (Pikk ja lühike variant) Budismi pühad raamatud. 2. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 55–64; terminoloogiline tõlge lk 105–111; sanskritikeelne tekst lk 149–153; kommentaarid lk 194–197).

Ṛgveda

«Rigveeda»

Veedade keelest tõlkinud Jaan Puhvel

1954. (X, 146) Puhvel, Jaan. Veda-luule mõjupotentsiaal E. Enno juures. – Tulimuld, 1954, nr 4, lk 241–243.

1996. (I, 32.1–10) Puhvel, Jaan. Võrdlev mütoloogia. Eesti mõttelugu, 21. Tartu: Ilmamaa, 1996, lk 59–60.

2001. (X, 146) Puhvel, Jaan. Ulgvel ja umbes. Tartu: Ilmamaa, 2001, lk 62–63 (1954. a väljaande kordustrukk).

Veedade keelest tõlkinud Linnart Mäll

1978. (X, 129) Nehru, Jawaharlal. India avastamine. – Loomingu Raamatukogu, 1978, nr 24–26, lk 20–21.

Veedade keelest tõlkinud Ülo Valk

1993. (Katkendid) Valk, Ülo. Rigveeda. Seitsme hümnitõlke. – Vikerkaar, 1993, nr 9, lk 12–40.

Sukhāvativyūhasūtra

«Õnneliku maa suutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Maret Kark

1975. Parnov, Jeremei. Pronksnaeratus. Tallinn: Valgus, lk 262–267.

Śālistamba-sūtra

«Riisitaimesuutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Andres Herkel

1994. Akadeemia, 6. aastakäik, nr 4, lk 757–771.

2002. (Katkendid) Herkel, Andres. Müüt ja mõtlemine. Tartu: Ilmamaa.

Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra

«Teemantsuutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1975. Parnov, Jeremei. Pronksnaeratus. Tallinn: Valgus, lk 243–261.

2005. Budismi pühad raamatud. 2. Tartu: Lux Orientis (kirjanduslik tõlge lk 13–53; terminoloogiline tõlge lk 71–104; sanskritikeelne tekst lk 115–148; kommentaarid lk 167–193).

Vajradhvaja-sūtra

«Vadžradhvadža suutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1989. (Katkend) Bodhisattva töötus. – Sõnumitooja, juuni 1989, nr 11–12.

Vimalakirtinirdeša-sūtra

«Vimalakīrti suutra»

Sanskriti keelest tõlkinud Maret Kark

1976. (Katkend) Tartu Riiklik Ülikool, 1976, 22. oktoober, nr 37.

Udāna

«Ülendavad värsid»

Paali keelest tõlkinud Linnart Mäll

1975. (VI, 4) Pimedad ja elevant. – Noorus, 1975, nr 2, lk 64–65.

HIINA

Daodejing (Laozi)

Laozi «Daodejing» («Kulgemise väe raamat»)

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Linnart Mäll

1979. Lao-zi. Daodejing. – Loomingu Raamatukogu, 1979, nr 27.

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Jaan Kaplinski

2001. Laozi. Daodejing. Tallinn: Vagabund.

Daxue

«Suur õpetus»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Linnart Mäll

1988. Konfutsius. Vesteid ja vestlusi. Tallinn: Eesti Raamat, lk 207–209.

Lunyu

«Vesteid ja vestlusi»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Linnart Mäll

1988. Konfutsius. Vesteid ja vestlusi. Tallinn: Eesti Raamat.

Mengzi

«Mengzi»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Märt Läänemets

2000. (I, A) Meng-zi. Vestlus Liangi kuninga Huiga. – Tuna, 2000, nr 3, lk 97–102.

2001. (Katkendid) Läänemets, Märt. Inimene ja inimlikkus Vana-Hiinas: Konfutsius, Meng Zi, Zhuang Zi. III. Meng Zi. – Akadeemia, 13. aastakäik, nr 4, lk. 843–870.

Shijing

«Laulude raamat»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Jaan Kaplinski

1997. (Katkendid) Vanu Hiina laule. Shijing. – Looming, 1997, nr 9, lk 1216–1221.

Sunzi bingfa

Sun Zi «Sõja seadused»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Märt Läänemets

2001. Sun Zi, Sun Bin. Sõja seadused. Tartu, Tallinn: Kaitseväe Ühendatud Õppeasutused, Eesti Keele Sihtasutus.

Zhongyong

«Keskmine tavaline»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Linnart Mäll

1988. Konfutsius. Vesteid ja vestlusi. Tallinn: Eesti Raamat, lk 169–206.

Zhuangzi

«Zhuangzi»

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Jaan Kaplinski

1989. Zhuang Zi. Kolm peatükki raamatust. – Ex Oriente. – Loomingu Raamatukogu, 1989, nr 16/17, lk 22–45.

Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Märt Läänemets

2001. (Katkendid) Läänemets, Märt. Inimene ja inimlikkus Vana-Hiinas: Konfutsius, Meng Zi, Zhuang Zi. VI. Zhuang Zi. – Akadeemia, 13. aastakäik, nr 5, lk. 1065–1094.

TIIBET

Grub thob brgyad bcu rtsa bzhi'i rnam thar bzhugs so

«Kaheksakümne nelja mahasiddha elulood»

Tiibeti keelest Maret Kargi juhendamisel tõlkinud Eve Lukk, Märt Läänemets ja Arne Uusjärv

1990. (Katkendid) Sõnumitooja, 1990, nr 5(29)–7(31).

Legs par bshad pa rin po che'i gter (Sakja Pandita)

Sakja Pandita «Mötteterade varakamber»

Tiibeti keelest tõlkinud Linnart Mäll
1975. (Katkendid) Mõtteterade varakamber. – Tartu Riiklik Ülikool, 27. juuni 1975, nr 29; Noorus, 1975, nr 10, lk 66–67.

Mi la ras pa'i mgur 'bum

«Milarepa laulud»

Tiibeti keelest tõlkinud Linnart Mäll

1989. (Kuus laulu) Sõnumitooja, august 1989, nr 15–16.

1990. Sven Grünbergi viisistuses Eesti Telefilmis filmis «Milarepa laulud».

1993. Sven Grünberg. Milarepa. CD.

Mi la ras pa'i rnam thar

«Milarepa elulugu»

Tiibeti keelest tõlkinud Maret Kark ja Linnart Mäll

1975 (Peatükk «Milarepa kodu külastamas») Noorus, 1975, nr 10, lk 62–63.

Tshangs dbyangs rgya mtsho'i mgul glu

«Tsangjang Gjatso laulud»

Tiibeti keelest tõlkinud Linnart Mäll

2006. Tsangjang Gjatso, VI dalai-laama. Nukrad armastuslaulud. Tartu: Lux Orientis.

JAAPAN

Bankei Zenji

«Õpetused»

Klassikalisest jaapani keelest tõlkinud Rein Raud

2003. (Katkendid) Vikerkaar, 2003, nr 1–2, lk 46–55.

Hōjōki (Ren'in)

«Ülestähendusi erakuonnist»

Klassikalisest jaapani keelest tõlkinud Alari Allik

2003. Vikerkaar, 2003, 1–2, lk 2–21.

Tsurezuregusa (Kenkō)

Kenkō «Jōudeaja võrsed»

Klassikalisest jaapani keelest tõlkinud Ülle Udam

1975. (Katkendid) Tartu Riiklik Ülikool, 1975, 28. november, nr 46.

Klassikalisest jaapani keelest tõlkinud Rein Raud

1988. (Valik) Kenkō. Jōudeaja võrsed. – Loomingu Raamatukogu, 1988, nr 43.